

Séminaire de la CEFAN, Université Laval
Table ronde – Les ressources éducatives libres en français
15 octobre 2025

Favoriser une culture de création de REL en français en contexte minoritaire

La subvention REL de la
Bibliothèque de l'Université d'Ottawa
(2020-2024)



uOttawa

Bibliothèque
Library

Mélanie Brunet, Ph.D., M.I., M.Éd.

Bibliothécaire du droit d'auteur et de l'apprentissage abordable



Sauf avis contraire, le contenu de cette présentation est mis à disposition selon les termes de la licence [Creative Commons Attribution-Utilisation non commerciale 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Plan d'action pour la francophonie à l'Université d'Ottawa (2019)

« les consultations ont [...] permis de prendre conscience du manque de ressources en français pour les étudiants qui suivent des cours en français [...] »

Cardinal, L. (2019). *Une responsabilité collective : plan d'action pour la francophonie à l'Université d'Ottawa*. Université d'Ottawa, p. 29.
https://www.uottawa.ca/aboutus/sites/g/files/bhrskd336/files/2022-04/plan_daction_pour_la_francophonie_-_30_janvier_2019.pdf

Renouveau de la francophonie à l'Université d'Ottawa (2021)

« de nombreuses ressources pédagogiques, notamment du matériel et des logiciels destinés à l'enseignement sont disponibles uniquement en anglais », ce qui « [réduit] considérablement la qualité de l'expérience étudiante pour les francophones et [crée], malheureusement deux catégories d'étudiants qui n'auraient tout simplement pas les mêmes droits »

Cabinet du vice-recteur, International et Francophonie. (2021). *Renouveau de la francophonie à l'Université d'Ottawa : une responsabilité collective - Rapport de synthèse*. Université d'Ottawa, p. 21 et 7.

https://www.uottawa.ca/about-us/sites/g/files/bhrs kd336/files/2022-04/renouveau_de_la_francophonie.pdf

États généraux sur le postsecondaire en contexte francophone minoritaire (2022)

« Des membres du corps professoral [...] estiment ainsi qu'il est "très difficile d'avoir des manuels ou des études de cas, etc., canadiens, en français" qui ne soient ni trop chers, ni trop abrégés, ni "très, très français", ni axés "sur le Québec". Plusieurs personnes ont noté que cette rareté de matériel adapté réduit la pertinence des situations d'apprentissage offertes ainsi que les possibilités de construction identitaire ».

Association des collèges et universités de la francophonie canadienne et Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. (2022). *Bâtir ensemble la postsecondaire en français de l'avenir, Rapport complet du Bilan des États généraux sur le postsecondaire en contexte francophone minoritaire*. Association des collèges et universités de la francophonie canadienne et Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, p. 60.

<https://acuqc.ca/wp-content/uploads/2022/11/Rapport.pdf>

États généraux sur le postsecondaire en contexte francophone minoritaire (2022)

« "Souvent, de guerre lasse, on développe simplement nos propres outils chacun de notre bord", a souligné une professeure ».

Association des collèges et universités de la francophonie canadienne et Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. (2022). *Bâtir ensemble la postsecondaire en français de l'avenir, Rapport complet du Bilan des États généraux sur le postsecondaire en contexte francophone minoritaire*. Association des collèges et universités de la francophonie canadienne et Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, p. 60.

<https://acu.fc.ca/wp-content/uploads/2022/11/Rapport.pdf>

Manque de
ressources
pédagogiques
adaptées



Marché limité
sans attrait pour
les maisons
d'édition



Création de
ressources par
les professeurs

Solution :
des REL en français !

La subvention REL



Résultat ultime

Équité linguistique à l'Université d'Ottawa grâce à une culture de création de REL en français

Résultat intermédiaire

Membres du corps professoral et du personnel enseignant adaptent ou créent de nouvelles REL pour leurs cours

Résultat immédiat

Membres du corps professoral et du personnel enseignant considèrent créer des REL en français ou bilingues

Extrant

Programme de Subvention REL

Activités

Mise en place d'un programme de subvention

Intrant

Fonds pour projets REL en français



La subvention en bref

- Pour REL en français ou bilingues
- Entre 5 000 et 7 500 \$ par projet
- Pour projets de création ou d'adaptation / traduction

De 2020 à 2024 :

- 31 subventions accordées
- plus de 143 000\$ versés

Échéancier : 12 mois

Résultats

A contribué à la création de REL en français ou bilingues :
25 projets complétés

56% (14) en français

- 29% (4) créés en français
- 71% (10) traduits de l'anglais

44% (11) bilingues

- 9% (1) d'abord en français
- 91 % (10) d'abord en anglais

Résultats

Temps moyen pour compléter :
16,4 mois

- REL en français = 15,6 mois
- REL bilingues = 17,4 mois

16 % (5) des projets ont été abandonnés

Les personnes étudiantes économisent au moins **10 \$** pour chaque dollar investi par la Bibliothèque dans son programme de subvention REL

Défis

Impact limité sur une culture de création de REL en français :

- REL bilingues créées en anglais d'abord
- REL en français sont surtout des traductions de l'anglais
- Traductions ne sont pas nécessairement adaptées au niveau culturel
- Insuffisance de fonds, de temps et de reconnaissance de la part de l'établissement
- On demande des montants permettant dégrèvement de cours
- On demande un appui pour l'évaluation par les pairs et la promotion de la REL

Recommandations

Promotion plus active par l'Université des REL créées par ses professeurs :

- Mobilisation des connaissances comme activité savante
- Visibilité de l'établissement
- Reconnaissance dans le processus de permanence et promotion

Réduction du nombre de subventions et augmentation du montant pour meilleur accompagnement et occasions d'apprentissage

Merci!



<http://hdl.handle.net/10393/50335>



melanie.brunet@uottawa.ca



<https://orcid.org/0000-0002-6912-340X>